

# **WACCHA CHACWAN**

*La ancianita sola*

**Adaptado del cuento escrito por  
Amador Tucto Ramírez**

Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua

**Quechua de Ambo-Huánuco / Pasco-Pasco**

Libro No. A-1

**DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION  
HUANUCO**

con la colaboración del  
**INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO  
FILIAL HUANUCO, PERU**

**Ilustraciones: Jhonel Rosales Córdova**

Primera edición, 1993

500

Segunda edición revisada, 1999

300

MINISTERIO DE EDUCACION  
DIRECCION DEPARTAMENTAL  
HUANUCO

Nro 01106

**RESOLUCION DIRECTORAL DEPARTAMENTAL**  
Huánuco, 12 de Octubre 1990

Visto el OFICIO No 349-90-DEEHCQ/UAJ, y demás documentos que se adjuntan

**CONSIDERANDO:**

Que, es necesario contar con los documentos auxiliares que sirvan para la ejecución de las acciones de Alfabetización y Post-Alfabetización;

Que la Unidad de Alfabetización de la Dirección Departamental de Educación de Huánuco, en coordinación con el Instituto Lingüístico de Verano, han elaborado la SERIE DE AFIANZAMIENTO DE LECTURA QUECHUA, dedicado a los adolescentes y adultos neolectores, con el propósito de coadyuvar el logro del aprendizaje de la lectura y escritura.

Que, la mencionada serie tiene carácter experimental, que irá perfeccionándose en función de su aplicación y a los criterios propios de su validación;

De conformidad con lo dispuesto por el Art. 26 de la Constitución Política del Estado, el Art. 9 del D.L. No 22417 Ley Orgánica del Sector Educación y los Arts. 2 y 3 del D.S. No.011-81-ED;

**SE RESUELVE:**

1.- APROBAR la Edición de la SERIE DE AFIANZAMIENTO DE LECTURA QUECHUA, con criterios metodológicos propios de la región.

2.- El uso de la Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua tiene carácter experimental, encargándose la Unidad de Alfabetización y el Instituto Lingüístico de Verano informar su aplicación.

Regístrese y comuníquese.



*Licda. M. López de G.*  
*Licda. M. López de G.*  
Directora de Programa Sectorial III  
Dirección Departamental de Educación

Vertical stamp and handwritten notes on the left margin, including the name of the official and the date.

## PRESENTACION

La presente serie de libros titulado "Serie de Avanzamiento de Lectura Quechua" que ponemos al alcance de todos los neolectores del quechua, hace conocer narraciones en el idioma quechua, preparadas para el interior de las Provincias de los Departamentos de Huánuco-Pasco y serán utilizadas en los Programas de post-Alfabetización.

Por medio de este documento pretendemos hacer llegar el mensaje de una literatura en lengua vernácula, con el propósito de coadyuvar una educación permanente revalorando nuestra cultura, que se encuentra latente en el pensamiento y en el corazón del Perú profundo.

Esta serie de libros de cuentos tiene un contenido de carácter ejemplarístico y social, donde se muestra el quehacer cotidiano, mediante la lengua materna de los diferentes pueblos tratando de superar y resolver los problemas que se presentan en su vida diaria.

Al ofrecerles este trabajo, nuestra aspiración es conseguir el avanzamiento, continuidad y enriquecimiento de términos que amplíen nuestra frontera comunicativa.



Raúl Parra Cervantes  
Jefe de la Unidad de Alfabetización  
Dirección Departamental de Educación  
Huánuco.



Adolfo B. Yaurivika Soto  
Jefe (e) de la Unidad de Alfabetización  
Dirección Departamental de Educación  
Pasco

# WACCHA CHACWAN



Chacwan juc algulanwan  
tiyaraycan.



Chay algunta runa wañuycächin.



Chacwan pasaypa laquicur  
wasinpita aywacuycan guepinta  
guepicurcur.



Marcaman chrayan.





Capilla puncuchru wagaycan.



Chaychru wagaycagta tariycur  
juc wamra wasinpa pushaycan.



Wasinchrüna tapuycan imapita  
wagangantapis.



Algunta runa wañuchinganta  
willaycuptin wamra goycun juc  
pichita.



Chacwan tuta-tutala wallpata  
garapacuycan.

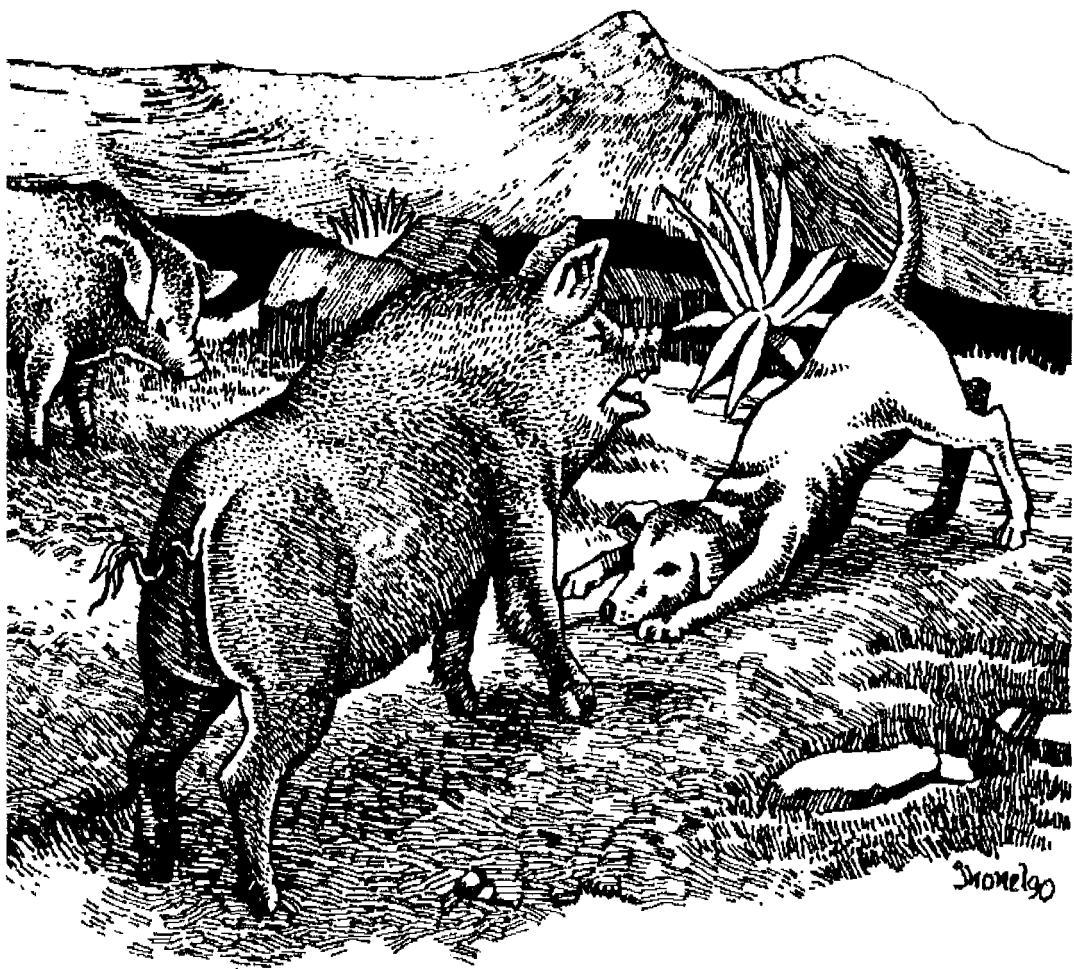


Cuchita michiycan wamrawan.



Shon20

Shanaplin yacuman gaycuycan  
cuchi armacunanpag.

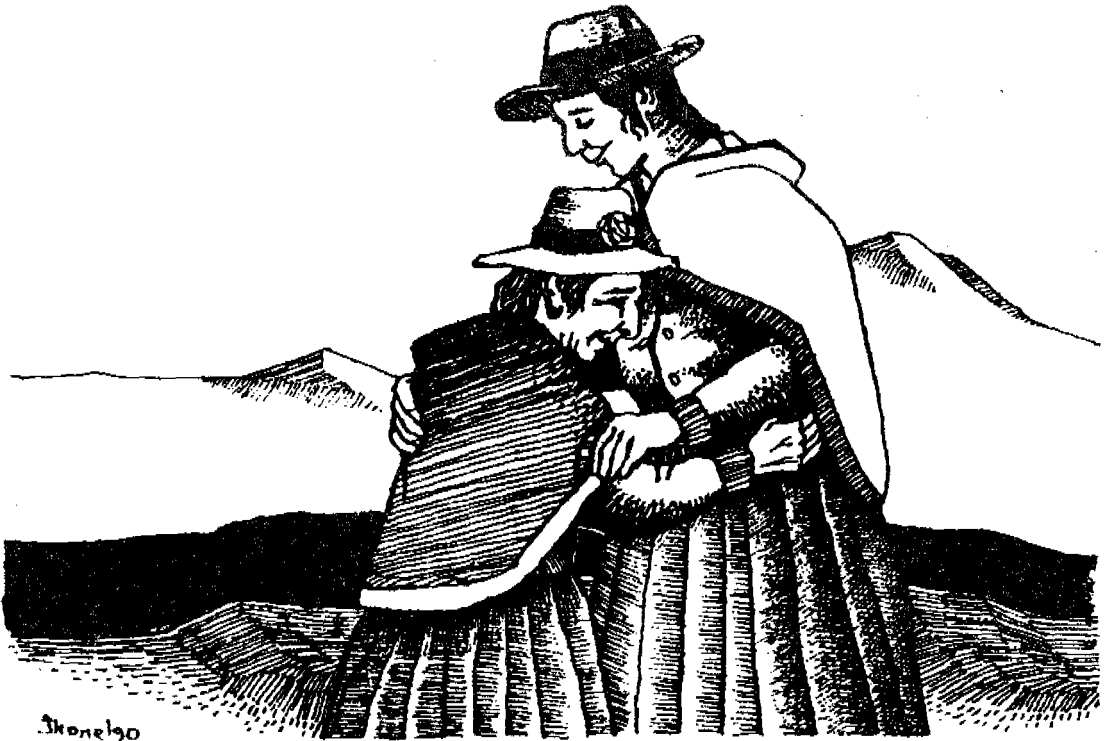


Pichin puclaycan cuchiwan.





Tardina captin michinganpita  
wasinpana gaticuycan.



Wamrapa mamanpis cuyan  
chacwanta.



Cananga chacwan cushisha  
caycan lapan cuyaptin.

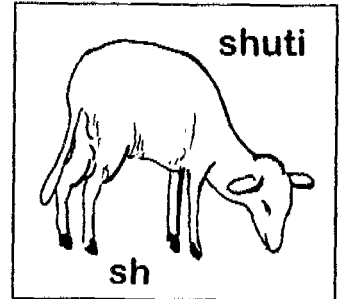
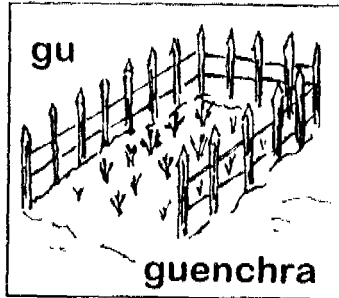
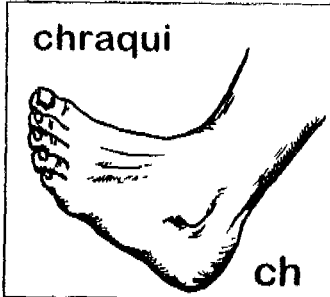
## **La ancianita sola**

Había una ancianita que vivía sola en la puna, acompañada solamente por un perrito. Muerto el perrito por un maleante, la ancianita abandonó su casa, vencida por la tristeza. En su delirio, descansa junto a una capilla donde es socorrida por una niña. Al enterarse del motivo de su angustia, la niña le regala otro perrito. Así restablecidos los ánimos de la ancianita, ella se complace en cumplir las acostumbradas tareas de cuidar a los animalitos de corral. Ahora ella está feliz, porque los de la casa la aman.

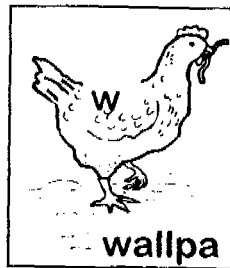
## EL ALFABETO EN QUECHUA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En vez de hu se usa solamente w:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se pronuncian con más duración.

jacun "su manta"  
jäcun "está vacío"

cuyaman "él me ama"  
cuyāman "debo amarle"

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua aprobados por RDR-00083-94-ED.

## **Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua:**

<b>Libro No. A-1</b>	<b>Waccha chacwan</b>
<b>Libro No. A-2</b>	<b>Gapra runa rican</b>
<b>Libro No. A-3</b>	<b>Üsha micheg wamra</b>
<b>Libro No. B-1</b>	<b>Löcuyasha töru</b>
<b>Libro No. B-2</b>	<b>Aywacog mösu</b>
<b>Libro No. B-3</b>	<b>Allicu mamanta casquipan</b>
<b>Libro No. B-4</b>	<b>Manacagpag arupacog aywangan</b>
<b>Libro No. C-1</b>	<b>Pancho escuelaman yaycun</b>
<b>Libro No. C-2</b>	<b>David wañuchin Goliatta</b>

Esta serie de libros la dedicamos a la memoria de nuestro hermano  
Marino Adrián Meza Rosales

Hecho el Depósito Legal Reg. # Ubigeo 150114-98-3297  
El Manantial, Vía Evitamiento Mz. B Lote 4  
Lima - Perú Camacho - La Molina  
Este libro se imprimió en Febrero de 1999